|  |  |
| --- | --- |
| **ZHAW / Linguistik / MA AL** | **Eignungsprüfung Fachübersetzen** |
| **ITA–ENG** | **A–B** |

**Angaben zum Ausgangstext**

Erscheinungsort: Italy

Erscheinungsdatum: 28 May 2011

Zielgruppe: Readers of *La Repubblica* newspaper

Anzahl Wörter: 273

**Angaben zum Zieltext**

Erscheinungsort: London

Erscheinungsdatum: 20 July 2011

Zielgruppe: Participants at a conference on recycling trends in Europe

**Erlaubte Hilfsmittel:** Alle (Erlaubt sind elektronische und herkömmliche Wörterbücher sowie
 Internet zu Recherchezwecken. Die Konsultation von Personen ist nicht
 erlaubt und führt zum Ausschluss.)

**Übersetzungsauftrag:**

|  |
| --- |
| Translate the text overleaf for participants at a conference on recycling trends in Europe. All those attending the conference (policy makers and representatives of industry, among others) will receive a folder containing background reading prior to the conference. These documents are intended to illustrate trends in European countries, helping delegates to get an overview of the situation in the various countries of Europe before listening to speakers and taking part in workshops. |

**[**

**Vetro amico della salute
piace a sei italiani su dieci**

**L'Italia è il paese europeo che ricicla più vetro e i consumatori vorrebbero che un numero maggiore di alimenti fosse confezionato con questo materiale, considerato più "sano" ed ecologico.**

***di MONICA RUBINO***

Naturale, puro e sicuro. Una barriera perfetta per la conservazione di qualsiasi prodotto, dagli alimenti alle bevande, ma anche farmaci e cosmetici. E' il vetro, il materiale preferito dai consumatori italiani (sei su dieci lo comprano, secondo dati Assovetro) ed europei, che lo associano a uno stile di vita sano e sostenibile secondo un sondaggio condotto dalla Feve, la Federazione europea dei produttori di contenitori in vetro. E anche la Commissione europea, dopo la messa al bando dei biberon in plastica (policarbonato) contenenti Bisfenolo A, ha raccomandato ai genitori di preferire bottigline di vetro in quanto "più sicure per la salute umana". La direttiva europea del 28 gennaio 2011, infatti, ha bloccato la produzione di biberon in policarbonato dal 1° marzo, mentre dal 1°giugno scatta il divieto di commercializzazione e importazione in tutti i paesi dell'Ue.

**Il sondaggio.** Quasi tre quarti dei consumatori europei (74%) preferiscono il vetro come materiale da imballaggio per cibi e bevande per diverse ragioni, tra cui la conservazione del gusto (54%), la salute e la sicurezza (48%) e il rispetto dell'ambiente (43%). E' il risultato di una ricerca condotta dalla società indipendente In Sites Consulting per conto delle Feve in 17 paesi europei su un campione di età compresa tra i 18 e 55 anni. Secondo lo studio, il vetro vince anche il trofeo dei materiali più riciclati: 80,1% in Europa e addirittura 86,3% in Italia.